

## Smlouva o zajištění tlumočnických a doprovodných služeb

mezi

### Rehabilitační ústav Kladruby

se sídlem: Kladruby 30, 257 62 Kladruby u Vlašimi

Zastoupený: Ing. Josefem Hendrychem, MBA, ředitelem

IČO:00068705, DIČ:CZ00068705

Bankovní spojení : ██████████

Příspěvková organizace založená Zřizovací listinou Ministerstva zdravotnictví ČR

č.j. 17268-VII/2012 z 29. května 2012

(dále jen „objednatel“)

a

### Ahmed Mohamed Ewis

Místo podnikání: Jana Masaryka 1302, 258 01 Vlašim

IČO: 87460866

(dále jen „tlumočnick“)

(objednatel a tlumočnick dále společně jen „smluvní strany“)

Tato **Smlouva o zajištění tlumočnických služeb** (dále jen „smlouva“) byla uzavřena níže uvedeného dne, měsíce a roku mezi smluvními stranami v souladu s nabídkou tlumočnicka, kterou podal do výběrového řízení v rámci veřejné zakázky malého rozsahu s názvem „Tlumočnické služby“, zadávané mimo zákon č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZVZ“) a v souladu s ust. § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění (dále jen „občanský zákoník“).

## 1. Předmět dohody

1.1. Tlumočnick se zavazuje zajistit řádně pro objednavatele tyto služby:

- a) Tlumočnické služby - česko arabské a arabsko české, popř. anglicko české
- b) Doprovodné a tlumočnické služby pacientů Rehabilitačního ústavu Kladruby dle požadavků zdravotního personálu v rámci areálu Rehabilitačního ústavu Kladruby (dále jen „služby“)

1.2. Objednavatel se zavazuje poskytnuté služby tlumočnickem hradit řádně a včas.

## 2. Místo a čas plnění

2.1. Tlumočnické služby budou poskytovány na adrese výše uvedené tj. Rehabilitační ústav Kladruby, Kladruby 30.

2.2. Služby budou vyžadovány fyzickou přítomností tlumočnicka v sídle objednavatele následovně:

- a) pondělí - pátek od 8 hodin do 16 hodin
- b) sobota od 8 hodin do 12 hodin
- c) pohotovost na telefonu - telefonní spojení je na čísle ██████████

2.3. Dále pak budou tlumočnické služby poskytovány v rámci jakési příslužby, a to 10 dní v měsíci, dle rozpisu služeb zpracovaný dle potřeb objednavatele, minimálně 1 měsíc předem, a to v čase 16-07 hod.

## 3. Cena a platební podmínky

3.1. Smluvní strany se dohodly, že cena za výše uvedené služby je stanovena měsíční paušální částkou ve výši 29.000,- Kč.

3.2. Faktura bude vystavena vždy ke konci každého kalendářního měsíce se splatností 14 dnů.

#### **4. Povinnosti tlumočnicka**

- 4.1. Tlumočník je povinen dle bodu 2 této smlouvy, být v danou dobu k dispozici. V souladu s bodem 2.3 je povinen dostavit se do 30 minut.
- 4.2. Dále pak se tlumočník zavazuje poskytnout vzájemnou zastupitelnost a spolupráci s ostatními tlumočníky

#### **5. Doba trvání smlouvy**

- 5.1. Tato smlouva je platná dnem podpisu oběma smluvními stranami a účinná dnem zveřejněním v celém rozsahu v Centrálním registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, a to nejpozději do 30 dnů ode dne jejího podpisu ze strany objednatele.
- 5.2. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to do 31.7.2018.
- 5.3. Smlouva končí uplynutím sjednané doby uvedené bodě 4.2 této smlouvy nebo je možno ji ukončit vzájemnou dohodou o ukončení smlouvy.
- 5.4. Smluvní strany smlouvu mohou ukončit také výpovědí, kdy výpovědní doba je stanovena na 2 měsíce.

#### **6. Zvláštní ujednání**

- 6.1. V případě snížení počtu zahraničních pacientů může objednavatel zkrátit plnění předmětu této smlouvy, tzn. požadovat služby pouze jen v určité dny v týdnu nebo méně hodin v příslušném dni. V tom případě se cena za služby sníží úměrně k rozsahu poskytovaných služeb. Tlumočník se zavazuje případný požadavek na snížení rozsahu služeb akceptovat.

#### **7. Závěrečná ustanovení**

- 7.1. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech s platností originálu, přičemž každá smluvní strana obdrží jedno vyhotovení.
- 7.2. Práva a povinnosti smluvních stran se řídí ustanoveními občanského zákoníku č. 89/2012 Sb., v platném znění.
- 7.3. Jakékoliv změny či doplňky této smlouvy mohou být provedeny písemně, formou vzestupně číslovaných dodatků k této smlouvě potvrzenými oběma smluvními stranami.
- 7.4. Smluvní strany prohlašují, že si smlouvu přečetly, s jejím obsahem, který je projevem jejich pravé a svobodné vůle souhlasí a na důkaz toho, že není uzavírána za nápadně nevýhodných podmínek, ji stvrzují vlastnoručními podpisy.

Kladruby dne 27.7.2017

.....  
za objednatele  
Ing. Josef Hendrych, MBA  
ředitel RÚ Kladruby

.....  
za tlumočnicka  
Ahmed Mohamed Ewis